

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Pos de chantar m'es pres talenz > Tradizione manoscritta > CANZONIERE D<sup>a</sup> > Edizione diplomatico-interpretativa

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                        |                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                        | I                                                                                                                                |
| P?os de chantar mes pres talenz. fa-<br>rai un uers don sui dolenz. Mais<br>?no(n) serai obedienz. En peitau nien<br>?lemozi.          | Pos de chantar m?es pres talenz<br>farai un vers don sui dolenz;<br>mais non serai obedienz<br>en Peitau ni en Lemozi.           |
|                                                                                                                                        | II                                                                                                                               |
| Quera men irai eneisil. En gran * peril.<br>En guerra laisserai mon fil. Efaran li<br>mal siei uezin.      *paor engn                  | Qu?era m?en irai en eisil<br>en gran paor e·ngn peril,      -1<br>en guerra laisserai mon fil<br>e faran li mal siei vezin.      |
|                                                                                                                                        | III                                                                                                                              |
| Lo departirs mes aitan grius del sei<br>?gnorage de peitieux. enga(r)da defolco(n)<br>da(n)gieus lais la t(er)ra el son cozi.          | Lo departirs m?es aitan grius<br>del seignorage de Peitieux;<br>en garda de Folcon d?Angieus<br>lais la terra e·l son cozi.      |
|                                                                                                                                        | IV                                                                                                                               |
| Si folcos dangieus nol socor. el reis de<br>cui ieu tenc monor. faran li mal tut<br>li plusor felon gascon (et) angeui.                | Si Folcos d?Angieus no·l socor<br>e·l reis de cui ieu tenc m onor,<br>faran li mal tut li plusor<br>felon Gascon et Angevi.      |
|                                                                                                                                        | V                                                                                                                                |
| Siben no(n) es sauis ni pros. Cant ieu se-<br>rai partiz de uos. Vias lauran tornat<br>enios. Car loueiran ioue mesqui.                | Si ben non es savis ni pros,<br>cant ieu serai partiz de vos<br>vias l?auran tornat en ios<br>car lo veiran iove mesqui.         |
|                                                                                                                                        | VI                                                                                                                               |
| Per merce p(re)c mon (com)paignon. Sanc li<br>fi tort qil mo p(er)don. (et) il p(re)c eniezu del<br>tron. En romans (et) en son latin. | Per merce prec mon compaignon<br>s?anc li fi tort, q?il m?o perdon,<br>et il prec en Iezu del tron<br>en romans et en son latin. |
|                                                                                                                                        | VII                                                                                                                              |
| De proeza edeioi fui. Mais ara parte(m)<br>ambedui. Et eu irai men ascellui. on<br>tut peccador troban fi.                             | De proeza e de joi fui,<br>Mais ara partem ambedui;<br>Et eu irai m?en a scellui<br>on tut peccador troban fi.                   |
|                                                                                                                                        | VIII                                                                                                                             |

|                                                                                                                                 |                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mout ai estat cuendes egais. Mas nostre seigner nol uol mais. ar no(n)pu-esc plus soffrir lo fais ta(n)t soi aprochatz dela fi. | Mout ai estat cuendes e gais<br>mas Nostre Seigner no·l vol mais;<br>ar non puesc plus soffrir lo fais<br>tant soi aprochatz de la fi. |
|                                                                                                                                 | IX                                                                                                                                     |
| Tot ai guerpit cant amar sueill. Cauallaria (et) orgoill. Epos dieu platz tot oa cueill. Ep(re)c li q(ue)m retengam si.         | Tot ai guerpit cant amar sueill:<br>cavalaria et orgoill;<br>e pos Dieu platz tot o acueill<br>e prec li que·m retengam si.            |
|                                                                                                                                 | X                                                                                                                                      |
| Toz mos amics p(re)c alamort. Q(ue)i uen gan tut. Emon ren fort. Q(ue) uai auut ioi edeport. loi(n)g ep(re)s (et)mon aizi.      | Toz mos amics prec a la mort<br>que·i vengam tut e m?onren fort,<br>qu?eu ai avut ioi e deport<br>loing e pres et mon aizi.            |
|                                                                                                                                 | XI                                                                                                                                     |
| Aissi guerpisc ioi edeport. Euair egris esembeli.                                                                               | Aissi guerpisc joi e deport<br>e vair e gris e sembeli.                                                                                |

- letto 540 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-interpretativa-128>